

# CINESE MODERNO

VOLUME PRIMO

任远 [意]玛格达·阿比亚提  
REN YUAN MAGDA ABBIATI

# 汉语

上册



北京语言学院出版社

[意] 威尼斯CAFOSCARINA出版社

CASA EDITRICE DELL' UNIVERSITÀ DI LINGUA  
E CULTURA DI BEIJING  
LIBRERIA EDITRICE CAFOSCARINA

# 汉语

CINESE MODERNO

上册

VOLUME PRIMO

任 远

REN YUAN

玛格达·阿比亚提

MAGDA ABBIATI

北京语言学院出版社

Libreria Editrice Cafoscarina

(京) 新登字 157 号

汉 语

(上册)

任 远 玛格达·阿比亚提

※

北京语言学院出版社 联合出版  
Libreria Editrice Cafoscarina

1994 年大 32 开第 1 版

(汉意)

ISBN 7-5619-0280-8/H·203

汉语(上册)      CINESE MODERNO  
Volume Primo

First edition 1994

First printing 1994

ISBN 7-5619-0280-8/H • 203

Copyright 1994 by Beijing Language and Culture

University Press

Libreria Editrice Cafoscarina

Published & Distributed by

Beijing Language and Culture

University Press

Libreria Editrice Cafoscarina

Printed in the People's Republic of China

## 说 明

## Introduzione

1. Il presente manuale è stato compilato ad uso degli studenti quadriennalisti di lingua cinese delle università italiane. Si presta inoltre ad essere utilizzato nell'ambito di qualsivoglia corso di cinese e da parte di coloro che intendano studiare la lingua come autodidatti.

2. Al fine di rendere il manuale rispondente alle esigenze dell'organizzazione della didattica della lingua cinese nelle università italiane, lo si è articolato in 2 volumi comprendenti ciascuno 40 lezioni, ognuna delle quali può essere svolta in 4-6 ore. Nella elaborazione del contenuto dei testi ci si è attenuti il più possibile a situazioni concrete di vita, mentre, nella distribuzione della materia, si sono osservati innanzitutto i principi della gradualità e della applicabilità pratica delle nozioni via via illustrate; inoltre, per assicurare al manuale funzionalità e efficacia, nella selezione inevitabilmente operata, si è privilegiata la trattazione di quegli aspetti che più evidenziano le differenze tra la lingua cinese e la lingua italiana.

3. Il manuale si caratterizza per la sua agilità; ciascuna lezione si compone di quattro parti: testi, vocaboli, note, esercizi. I testi sono costituiti prevalentemente da dialoghi e ogni lezione è corredata da esercizi di lettura. La scelta lessicale è ispirata ai principi della frequenza e dell'utilità pratica; le note mirano a fornire allo studente spiegazioni sintetiche dei principali problemi che incontra in ambito fonetico,

grammaticale, lessicale, più ampiamente culturale ecc.; i diversi tipi di esercizi, infine, sono concepiti per facilitare l'assimilazione e l'applicazione delle nozioni linguistiche apprese.

4. Ciascun volume porta in appendice un vocabolario, un certo numero di esercizi corretti e, il primo, le traduzioni dei testi. I volumi sono inoltre corredati dalle relative registrazioni su nastro.

5. Il manuale, redatto in collaborazione dall'Istituto Universitario di Lingue di Pechino e dall'Università degli Studi di Venezia, è stato curato da Ren Yuan e Magda Abbiati. Alla stesura hanno collaborato, per la parte cinese, Ren Yuan e Liu Meiqin e, per la parte italiana, Magda Abbiati.

Si ringraziano per i loro preziosi suggerimenti e per il loro contributo alla stesura di questo libro il prof. Mario Sabattini dell'Università degli Studi di Venezia e i proff. Lü Bisong e Yang Guozhang dell'Istituto Universitario di Lingue di Pechino.

I curatori  
febbraio 1992

## 词类简称表    Abbreviazioni

1.名词	míngcí (名)	nome
2.代词	dàicí (代)	sostituto
3.动词	dòngcí (动)	verbo
4.能愿动词	néngyuàn dòngcí(能动)	verbo ausiliare
5.形容词	xíngróngcí (形)	aggettivo
6.数词	shùcí (数)	numero
7.量词	liàngcí (量)	classificatore
8.副词	fùcí (副)	avverbio
9.介词	jiècí (介)	preposizione
10.连词	liáncí (连)	congiunzione
11.助词	zhùcí (助)	particella
12.叹词	tàncí (叹)	interiezione
13.象声词	xiàngshēngcí (象声)	onomatopeia
词头	cítóu (头)	prefisso
词尾	cíwěi (尾)	suffisso

## 目 录    **Indice**

说 明	Introduzione	
词类简称表	Abbreviazioni	
第 一 课	Lezione prima	
	你好 Salve! .....	( 1 )
第 二 课	Lezione seconda	
	你忙吗 Sei occupato? .....	( 9 )
第 三 课	Lezione terza	
	你好吗 Come va? .....	( 14 )
第 四 课	Lezione quarta	
	我学习汉语 Studio cinese .....	( 20 )
第 五 课	Lezione quinta	
	我叫法比奥 Mi chiamo Fabio .....	( 26 )
第 六 课	Lezione sesta	
	这是巴奥拉的书 Questo libro è di Paola .....	( 32 )
第 七 课	Lezione settima	
	请喝茶 Prendi una tazza di tè .....	( 39 )
第 八 课	Lezione ottava	
	你去哪儿 Dove vai? .....	( 47 )
第 九 课	Lezione nona	
	你贵姓 Come ti chiami? .....	( 54 )
第 十 课	Lezione decima	
	他们是很好的朋友 Sono ottimi amici .....	( 61 )
第 十 一 课	Lezione undicesima	

- 我有三本中文书 Ho tre libri cinesi ..... ( 69 )
- 第十二课 Lezione dodicesima  
这支笔是钢笔 Questa è una penna  
stilografica ..... ( 77 )
- 第十三课 Lezione tredicesima  
汉语难不难 E' difficile il cinese? ..... ( 85 )
- 第十四课 Lezione quattordicesima  
你住多少号 A che numero abiti? ..... ( 93 )
- 第十五课 Lezione quindicesima  
你家有谁 Da chi è composta la tua  
famiglia? ..... (100)
- 第十六课 Lezione sedicesima  
他教我们口语 Ci insegna lingua  
parlata ..... (107)
- 第十七课 Lezione diciassettesima  
这件是红的 Questo è rosso ..... (115)
- 第十八课 Lezione diciottesima  
现在几点 Che ore sono adesso? ..... (123)
- 第十九课 Lezione diciannovesima  
我想去书店 Ho intenzione di andare  
in libreria ..... (132)
- 第二十课 Lezione ventesima  
中国大学生的一天 La giornata  
di uno studente universitario cinese ..... (142)
- 第二十一课 Lezione ventunesima  
他请我们参加舞会 Siamo invitati  
a una festa ..... (150)
- 第二十二课 Lezione ventiduesima

- 今天2月28号 Oggi è il 28 febbraio ..... (159)
- 第二十三课** Lezione ventitreesima  
您要咖啡还是要茶 Desidera tè o  
caffè? ..... (171)
- 第二十四课** Lezione ventiquattresima  
今天来的人真多 E' venuta davvero  
tanta gente oggi! ..... (182)
- 第二十五课** Lezione venticinquesima  
你是不是坐飞机去 Andrai in aereo,  
vero? ..... (191)
- 第二十六课** Lezione ventiseiesima  
我们一起看一看 Diamo un' occhiata  
insieme ..... (200)
- 第二十七课** Lezione ventisettesima  
书房右边是客厅 A destra dello studio  
c'è il salotto ..... (209)
- 第二十八课** Lezione ventottesima  
你来得真早 Sei venuto davvero  
presto ..... (219)
- 第二十九课** Lezione ventinovesima  
每年暑假我都去旅游 Tutti gli anni durante  
le vacanze faccio un viaggio ..... (230)
- 第三十课** Lezione trentesima  
北京语言学院 L'Istituto Universitario  
di Lingue di Pechino ..... (241)
- 第三十一课** Lezione trentunesima  
我去医院了 Sono andato in  
ospedale ..... (251)

第三十二课	Lezione trentaduesima 我看了一个展览 Ho visto una mostra .....	(262)
第三十三课	Lezione trentatreesima 下了课就去 Si va dopo le lezioni .....	(272)
第三十四课	Lezione trentaquattresima 我正在写信呢 Sto scrivendo una lettera .....	(284)
第三十五课	Lezione trentacinquesima 我坐错车了 Ho sbagliato autobus .....	(294)
第三十六课	Lezione trentaseiesima 我看见他了 L'ho visto .....	(305)
第三十七课	Lezione trentasettesima 北京的人口有一千多万 Pechino ha più di dieci milioni di abitanti .....	(317)
第三十八课	Lezione trentottesima 过了夏天, 天气凉快了 Passata l'estate, il tempo si fa più fresco .....	(329)
第三十九课	Lezione trentanovesima 他们就要去北京了 Stanno per andare a Pechino .....	(339)
第四十课	Lezione quarantesima 去中国进修 In Cina per un corso di perfezionamento .....	(351)
	课文参考译文 Traduzioni dei testi .....	(364)
	部分练习参考答案 Esercizi svolti .....	(405)
	词汇索引(第 1-20 课) Vocabolario (Lezioni 1-20) ..	(426)
	词汇索引(第 21-40 课) Vocabolario (Lezioni 21-40) ·	(440)

# 第一课 Lezione prima

Dì yī kè

## 一、课文 Testo

Kè wén

你 好

Nǐ hǎo

(1)

A: 你 好!

Nǐ hǎo!

B: 你 好!

Nǐ hǎo!

(2)

A: 一, 二, 三, 四, 五。

Yī, èr, sān, sì, wǔ。

B: 六, 七, 八, 九, 十。

liù, qī, bā, jiǔ, shí。

## 二、生词 Vocaboli

Shēngcí

1. 你 (代) nǐ tu

- |     |   |         |         |
|-----|---|---------|---------|
| 2.  | 好 | (形) hǎo | buono   |
| 3.  | 一 | (数) yī  | uno     |
| 4.  | 二 | (数) èr  | due     |
| 5.  | 三 | (数) sān | tre     |
| 6.  | 四 | (数) sì  | quattro |
| 7.  | 五 | (数) wǔ  | cinque  |
| 8.  | 六 | (数) liù | sei     |
| 9.  | 七 | (数) qī  | sette   |
| 10. | 八 | (数) bā  | otto    |
| 11. | 九 | (数) jiǔ | nove    |
| 12. | 十 | (数) shí | dieci   |

### 三、注 释 Note

#### Zhùshì

#### 1. 声母和韵母 Iniziali e finali

汉语的音节一般是由声母和韵母两个部分拼合成的，音节开头的辅音是声母，其余部分是韵母。如：ba、hao、san，其中 b、h、s 是声母，a、ao、an 是韵母。

汉语的声母都是由一个辅音充当；韵母则有的是单元音(叫单韵母，如 a)，有的是复合元音(叫复韵母，如 ao)，有的是元音加鼻辅音(叫鼻韵母，如 an)。一个音节可以只有韵母没有声母，但不能没有韵母。

汉语有声母 21 个，韵母 38 个，现列表如下：

La sillaba in cinese si compone generalmente di due parti: l'iniziale e la finale. La consonante che ricorre all'inizio della sillaba costituisce l'iniziale, la parte restante della sillaba

rappresenta la finale. Ad esempio, in *ba*, *hao*, *san* le iniziali sono rispettivamente *b*, *h*, *s*, mentre le finali sono *a*, *ao*, *an*.

Tutte le iniziali delle sillabe della lingua cinese sono costituite da una consonante; le finali, invece, possono essere costituite da una vocale semplice (finale semplice, es.: *a*), da una vocale composta (finale composta, es.: *ao*) o da una vocale seguita da una consonante nasale (finale nasale, es.: *an*). Una sillaba può mancare dell'iniziale, ma non della finale.

In cinese esistono le 21 iniziali e le 38 finali riportate nella tavola che segue:

韵母	单韵母  Finali semplici	a [a] o [o] e [ɛ] ê [ɛ̃] i [i] u [u] ü [y]			
		-i [ɿ] [ʅ] er [ər]			
Finali	复韵母  Finali composte				
		ai [ai] ei [ei] ao [au] ou [əu]			
		ia [ia] ie [ie] iao [iao] iou (-iu) [iəu]			
		uo [ua] uo [uo] uai [uai] uei (-ui) [uei]			
	ie [ye]				
声母	鼻韵母  Finali nasali				
		an [an] en [ən]	ang [aŋ] eng [əŋ] ong [uŋ]		
		ian [iən] in [in]	iang [iaŋ] ing [iŋ] iong [iuŋ]		
		uan [uan] uen (-un) [uən] uang [uaŋ]	ueng [uəŋ]		
		üan [yan] ün [yn]			
Iniziali	唇音 labiali	b [p]	p [p']	m [m]	f [f]
	舌尖音 alveolari	d [t]	t [t']	n [n]	l [l']
	舌尖前音 dentali	z [ts]	c [ts']	s [s]	
	舌尖后音 retroflesse	zh [tʂ]	ch [tʂ']	sh [ʂ]	r [ʐ]
	舌面音 palatali	j [tɕ]	q [tɕ']	x [ç]	
	舌根音 velari	g [k]	k [k']	h [x]	

## 2. 声调 Toni

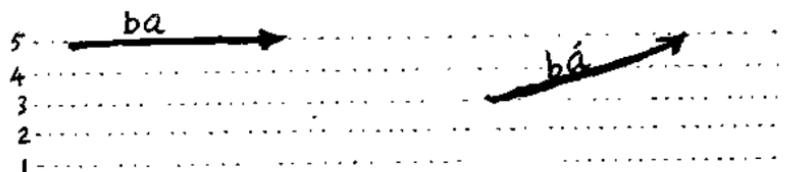
汉语的每个音节,都有一个固定的声调,基本声调共有四

个。音节相同声调不同，意思就不一样。记汉语词的时候，既要记住发音，也一定要记住声调，这一点必须从开始就养成习惯。

四个声调的区别在于音高不同。我们用五条虚线代表不同的音高，以音节 *ba* 为例，用四个箭头分别表示四个声调的发音：

Una componente essenziale della sillaba cinese è il tono. Fondamentalmente i toni sono quattro. Una stessa sillaba, pronunciata con toni diversi, assume differenti significati. Nell'apprendimento dei vocaboli, bisogna fin dall'inizio abituarsi a memorizzare sia la pronuncia sia il tono.

I quattro toni differiscono per altezza di articolazione del suono. Nello schema che segue (in cui si esemplifica mediante la sillaba *ba*), le diverse altezze sono rappresentate con l'ausilio di un pentagramma sul quale sono tracciate quattro frecce che descrivono il rispettivo andamento dei quattro toni:

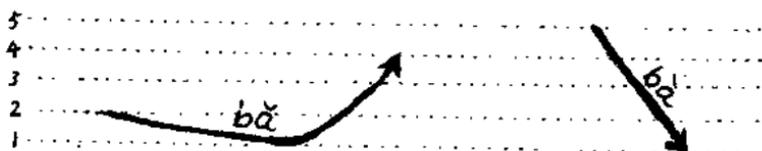


第一声

primo tono

第二声

secondo tono



第三声

terzo tono

第四声

quarto tono

第一声 *bā* (八 otto), 第二声 *bá* (拔 estrarre), 第三声 *bǎ* (靶

bersaglio), 第四声 bà(坝 diga)。四个声调符号依次用  $\bar{\quad}$   $\acute{\quad}$   $\check{\quad}$   $\grave{\quad}$  表示。

每个音节的声调符号，应标在韵母的主要元音上，如：bā, sān, hǎo。如果元音是 i，标调号时去掉 i 上边的点，如：ní, yī, qī。

Il primo tono è bā (八 “otto”), il secondo bá(拔 “estrarre”), il terzo bǎ(靶 “bersaglio”), il quarto bà(坝 “diga”). I quattro toni vengono contrassegnati, nell'ordine, mediante i seguenti segni diacritici:  $\bar{\quad}$ ,  $\acute{\quad}$ ,  $\check{\quad}$ , e  $\grave{\quad}$ .

In ciascuna sillaba, l'accento che contrassegna il tono va tracciato sulla vocale principale della finale (es.: bā, sān, hǎo). Se la vocale è i, l'accento si sostituisce al puntino (es.: ní, yī, qī).

3. 元音 i 和 u 自成音节时写作 yi 和 wu, i 和 u 位于一个音节的开头时写作 y- 和 w-。

liù 和 jiǔ 的韵母是 iou, 当 iou 前边有声母时写作 -iu, 调号标在 u 上。

Le sillabe costituite dalle finali semplici i o, u vengono rispettivamente trascritte yi, wu; se queste vocali ricorrono all'inizio di una sillaba costituita da una finale composta o da una finale nasale, vengono rese con y- e w-.

In liù e jiǔ la finale è iou. Questa finale, se preceduta da una iniziale, viene resa con -iu e il tono viene contrassegnato sulla u.

4. 两个三声音节连读时，第一个音节读成第二声。如：ní hǎo 读作 ní hǎo。“你好”是汉语里最普通的问候语，适用于各类场合，回答也用“你好”，但分别时不用，要用“再见”(zàijiàn)。

Quando due sillabe al terzo tono si susseguono, la prima viene pronunciata al secondo tono; ad esempio, ní hǎo si